



ترجمه باهره راسخ از «به خونسردی» به چاپ پنجم رسید

رمان ژورنالیستی جنایی «به خونسردی» نوشته ترومن کاپوتی با ترجمه باهره راسخ توسط انتشارات علمی و فرهنگی به چاپ پنجم رسید.

رمان ژورنالیستی جنایی «به خونسردی» نوشته ترومن کاپوتی با ترجمه باهره راسخ توسط انتشارات علمی و فرهنگی به چاپ پنجم رسید.

به گزارش خبرگزاری مهر، رمان ژورنالیستی جنایی «به خونسردی» نوشته ترومن کاپوتی با ترجمه باهره راسخ به تازگی توسط انتشارات علمی و فرهنگی به چاپ پنجم رسیده است.

ترومن گارسیا کاپوتی نویسنده این کتاب، با نام اصلی ترومن استرکفوس پارسینز در سی ام سپتامبر ۱۹۲۴ در نیواورلئان به دنیا آمد. در نوجوانی تصمیم گرفت قید تحصیلات دانشگاهی را بزند و به دنبال نویسندگی برود. اوایل دهه چهل میلادی دو سالی را در هفته نامه نیویورکر کار شاگردی و پادویی کرد و بعد به خاطر توهین به رابرت فراست شاعر از آن جا بیرونش انداختند. بیست و یکی دوساله که شد، چاپ نخستین داستان های کوتاهش در نشریه معتبر هارپرز بازار شهرتی در دنیای ادبیات برایش به هم زد و همان سال ها نخستین رمانش را هم نوشت. گذرگاه تابستان، رمانی که تا سال ها بعد مرگش منتشر نشد. دو رمان نخستین که منتشر کرد، «صداها ی دیگر، اتاق های دیگر» و «چنگ علف» بر آوازه اش افزودند.

کاپوتی عاشق معاشرت و بازیگوشی و سرک کشیدن به هر سوراخی بود. حالا که بین قصه نویس ها برای خودش نامی در کرده بود، تصمیم گرفت عرصه های دیگر را هم بیازماید. اقتباسی نمایشی از چنگ علف و نمایش نامه «موزیکال گلخانه جست و خیزهایش در تئاترند. از پی اش سری به هالیوود زد و خودش را در فیلم نامه نویسی محک زد. شیطان را شکست بده که جان هیوستن ساختش و یک دهه بعدتر در قتل به دلیل مرگ بازیگری را هم تجربه کرد. هم هنگام این ها مقدار زیادی گزارش برای معتبرترین نشریات آمریکا نوشت و به سبکی شخصی و بدیع در روزنامه نگاری رسید.

«به خونسردی» ترکیبی غریب از رمان نویسی و روزنامه نگاری، تجربه گزارش یک قتل واقعی به میانجی فنون و شگردهای داستان نویسی که حاصل، یکی از درخشان ترین رمان های ادبیات آمریکاست. کاپوتی سال های آخر عمر را به شدت گرفتار انواع مخدر بود و مجموعه آثارش حجم چندان عظیمی نیستند اما غنا و ابداعات شان بر داستان نویسی و روزنامه نگاری نسل های بعدی تأثیری قطعی و آشکار گذاشتند. این نویسنده کل زندگی را خوش گذراند و ۲۵ اوت ۱۹۸۴ در بستر بیماری از سرطان ریه درگذشت.

این کتاب کاپوتی، داستانی واقعی است که به سبک ابداعی نویسنده، رمان غیرداستانی خلق شده است. داستان روایت قتل چهارنفر از افراد خانواده ای در دهکده ای در کانزاس است. پیش از دستگیری قاتلان نویسنده برای نوشتن ماجرای قتل به کانزاس رفت و پس از صرف شش سال وقت، داستان تکوین یافت. موفقیت کتاب به حدی بود که عنوان دومین کتاب پرفروش جنایت واقعی در تاریخ نشر را از آن خود کرد، به خونسردی در این ژانر کتابی پیشرو به حساب می آید.

«به خونسردی» ابتدا در قالب سلسله مقاله در مجله نیویورکر و پس از آن در سال ۱۹۶۶ توسط انتشارات راندوم هاوس چاپ شد. این کتاب با اقبال خوبی مواجه شد و جزء کتاب های پرفروش بین المللی قرار گرفت. در این داستان علاوه بر ذکر جزئیات فراوان و دقیق درباره زندگی قربانیان و قاتلان آنها به جامعه روستایی محل وقوع جنایت نیز پرداخته شده است. ذکر جزئیات در این رمان غیرداستانی تفاوت آشکار آن از داستان واقعی است.

خشونت، ترس جمعی، مجازات اعدام، رؤیای آمریکایی، تقابل رؤیا و واقعیت خانواده و البته تبعیض از جمله مضامینی اند که در این کتاب جمع آمده اند، رمانی که خودش به آن می گفت: nonfiction novel «اولین رمان با داستان واقعی» به عبارتی رمانی مبتنی بر اتفاقات واقعی.

چاپ اول ترجمه باهره راسخ از این کتاب سال ۱۳۴۷ منتشر شد. او ترجمه هایی برای نویسندگان مختلف از جمله ویلیام شکسپیر، وودی آلن، و فریدریش دورنمات انجام داده است، همچنین کتاب «یک زن در دو چهره» از میگل میثورا را به ترجمه کرده است. راسخ در زمینه ترجمه کتاب های ادبی و فرهنگی فعالیت دارد و ترجمه هایش در ایران به خوبی مورد توجه قرار گرفته اند.

چاپ پنجم «به خونسردی» با ۳۶۴ صفحه و قیمت ۴۰۰ هزار تومان به فروش می رسد.